N. 383. Charter of Rukam (829 Śaka)

Arlo Griffiths and Wayan Jarrah Sastrawan

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENK00383

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENK00383.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 ||svasti śaka-varṣātīta 829 kā〈r〉ttika-māsa tithi daśami śukla-pakṣa, ma, pa, s(o), vāra, śatabhiṣa-nakṣatra baruṇa-devata vṛddhi-yoga,

tatkāla Ajña śrī mahārāja rake vatu kura dyaḥ balituṁ śrī dharmmodaya-mahāśambhu miṁ〈1v2〉sor I mahā-mantrī śrī dakṣottama-bāhubajra-pratipakṣakṣaya kumonnakan· Ikanaṁ vanuA I rukam· vanuA I jro saṁkā yan· hilaṁ deniṁ (g)untur· sīmān· rakryān· sañjīvana nini haji maṅasīA I dharmmanira I limvuṁ muAṁ pagava〈1v3〉yana ka-mulān· ⊔ paṅguḥhanya pirak· dhā 5 piliḥ mas· mā 5 marā Iṁ parhyaṅan· I limvuṁ buñcaṁ-hajyanya UmīL⊔viA Ikanaṁ kamalun· samaL⊔hala ya sarabhāra Iriya riṁ sama-hala kabaiḥ parṇnaḥhanya tan· katamāna deni〈1v4〉 saprakārani maṅilala dṛbya haji kriṁ paḍam· maṁrumbe paranakan· tapa haji Air haji maṅhuri tuha dagaṁ man-impiki limus galuḥ ra taji paṅaruhan· kataṅgaran· piL⊔nilai mapaḍahi maṅiduṁ hu-lun· haji Ityevamādi sapra〈1v5〉kāraniṁ maṅilala kabaiḥ tan· deyan· tumamā Iriya bhaṭāra I parhyaṅan· I limvuṁ Ataḥ pramāṇā Iriya sovārani sukha-dukhanya kabaiḥ maṅasəAkan· ri sa pasak·-pasak· sabyavasthāniṁ manusuk· śīma I rakryān mapatiḥ I

hi〈1v6〉no śrī dakṣottama-bāhubajra-pratipakṣakṣaya vḍihan· gañjar· pātra yu 1 mas· pagəḥ su 1 mā 4 rakryānn i halu pu vīravikrama rakryānn i sirikan· pu variga pu samaravikrānta rakryānn i vka pu kutak· kapuA InaṁsəAn pa〈1v7〉sak· vḍihan· kalyāga yu 1 mas· su 1 sovaṁ-sovaṁ samgat· tiruAn· pu Asaṅā saṁ śivāstra InaṁsəAn· pasak·-pasak· vḍihan· pinilay· yu 1 mas· su 1 rake halaran· pu kiviṁ ¿s?〈p〉alar hyaṁ[ʒ] pu puñjaṁ dalinan· saṁ sukha〈1v8〉 paṅgil· maṅhuri pu cakra paṅkur· pu śivadhyāna hañaṅan· pu sūryya tirip· pu kr̥ṣṇa vadihati pu ḍapit· makudur pu samvr̥da kapuA InasəAn· pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 mas· mā 8 sovaṁ-sovaṁ paminaṁ saṁ hyaṁ kudur· vḍi〈1v9〉han· yu 1 mas· mā 4 saṁ juru I vadihati 2 mira-miraḥ pu rayuṁ Anak banuA I mira-miraḥ vatak vadihati maṁraṅkapi saṁ halaran· pu dhanada Anak banuA I paṇḍamuAn· sīma vadihati juru I makudur· 2 taṅkil·〈1v10〉 sugiḥ pu manīke Anak banuA I mantyāsiḥ vatak· makudur· maṁraṁkappi saṁ maṇḍyāṅin· Anak banuA I kahaṅattan· vatak· haməAs· kapuA vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 mas· mā 4 sovaṁ-sovaṁ saṁ juru Iṁ〈1v11〉 paṅujaran· kabaiḥ parujar· I hino saṁ kaṇḍamuhi saṁ brahmīśāna Anak banuA I gunuṁṅan· vatak· taṁkilan· citralekha vatu varaṇi pu manisar· Anak banuA I tamaliṅgaṁ vatak· sirikan· parujar· I halu saṁ〈1v12〉 viṣaga pu dāmodara Anak banuA I paṇḍavuttan· vatak tiru raṇu parujar· I sirikan· hujuṅ galuḥ pu Ayuddha Anak banuA I turuvanban· vatak tiru raṇu citralekha saṁ dharmmasinta saṁ rabuAḥ Anak banuA I pās· va〈1v13〉tak· pās· parujar· I vka saṁ vidiḥ pu ḍaṇu Anak banuA I skar· tāl· vatak· layu vataṁ citralekha saṁ halaṁ manuk· pu govinda Anak banuA I vanuA tṅaḥ vatak· vuru siki parujar· I tiruAn· saṁ sumuḍan· ḍa punta〈1v14〉 katimamaṁ Anak banuA I vuṅkuḍu vatak kilipan· kapuA vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 mas· mā 4 sovaṁ-sovaṁ parujar· I halaran· saṁ ra vanu pu vatu Anak banuA I hinapit· vatak vka parujar· I da〈1v15〉linan· saṁ varyya pu lakṣaṇa Anak banuA I vuAtan· vatak· dalinan· parujar· I palar hyaṁ saṁ tumapal· pu baka Anak banuA I tuṅgu manoṅan· parujar· I maṅhuri saṁ ranuĪ pu gupura Anak banuA I hi〈1v16〉hapit· vatak· vka parujar· I paṅkur· saṁ dadalan· pu samodaya Anak banuA I siṅhapura vatak· mamrati parujar· I hañaṅan· saṁ rāluk pu turuy· Anak banuA I ra luA vatak· vuru sisiki〈1v17〉 parujar· I tirip· saṁ ra paḍaṁ pu rāghū Anak banuA Iy ugihan· vatak· dalinan· kapuA vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 mas· mā 2 Iṁ sovaṁ-sovaṁ pihujuṁ saṁ mānak· I paṅkur· luA si raṅha〈1v18〉l· Anak banuA I ra luA vatak· vuru siki I hañaṅan· muṅgi si masusū Anak banuA I muṅgi sīma I tirip· panavuṅan· si laṅkā Anak banuA I vatu Antan· vatak· vatu Antan· kapuA vinaiḥ pasa〈1v19〉k·-pasak· vḍihan· yu 1 mas· mā 1 Iṁ sovaṁ-sovaṁ saṁ lumak¿a?〈u〉 manusuk· I vadihati pu gutay· Anak banuA I mira-miraḥ vatak· vadihati I makudur· saṁ relam· pu phālguṇa Anak banuA I〈1v20〉 hopra vatak· pikatan· vinaiḥ vḍihan· yu 2 mas· mā 8 sovaṁ hop paṅaṁkat· panuṁsuṁ rāma tpi 〈si〉riṁ I patapān· vatak· kḍu kalima si dava ramani devara muAṁ parujar·nya si hyun ramani mupu vinaiḥ〈1v21〉 pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 pirak· mā 4 sovaṁ I pamigaran· vatak· patapān· kalima si

gahata ramani simpiḥ muAṁ gusti si śivaṅgīta ramani satyaka vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 pira〈1v22〉k· ma 4 sovaṁ-sovaṁ I mantyāsiḥ vatak· patapān· kalima si puñjaṁ ramani bahad· muAṁ gusti si karā ramani labdha vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 pirak· mā 4 sovaṁ I vūn· galuḥ vata〈1v23〉k· 〈si〉khalān kalima si pəgiṁ ramani havaṁ muAṁ marhyaṁ si gaḍagan· ramani katvan· vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 pirak· mā 4 sovaṁ I vunut· vatak· patapān· kalima si vaṅun·〈1v24〉 ramani panimuAn· muAṁ vinkas· si mamvaṁ ramani dhanañjaya vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 pirak· mā 4 sovaṁ I vuAt· gunuṁ vatak· patapān· si gandhara kaki Udara si raka ramani〈1v25〉 seti vinaiḥ yu 1 pirak· mā 4 vuṅkal anak si vada ramani kisala muAṁ gusti si kətəṁ ramani suddhī vinaiḥ vḍihan· yu 1 pirak· mā 4 sovaṁ tuha paḍahi si kaca ramani kara〈1v26〉 vinaiḥ vḍihan· yu 1 pirak· mā 4 makmit· pomahan· haji I kḍu si devara ramani satya vinaiḥ vḍihan· hlai 1 pirak· mā 4 rāma kabayan· I rukam· si ṭaR̥ ramani binuḥ Anakbinya〈1v27〉 si kuruḥ si haritā ramani maṅgala Anakbinya si kīlyan· si jvalə ramani savit· Anakbinya si Aṅginī si naṅgal· ramani muṅgu Anakbinya si Inaṁ si pr̥m· ramani patmī Anakbi〈1v28〉nya si buyu si buyu ramani gavitā Anakbinya si sundaḥ si jimū ramani bisitrī Anakbinya si dhinū si suddhīra ramani suddhama si [1+]vu ramani biniśrī Ana〈Page 2r〉〈2r1〉kbinya si nalī si ṅala ramani bikramī Anakbīnya si suddhī si tənnā ramani citra si keṇḍoṁ ramani citta Anakbinya si laṅkū si vahana ramani jalī sy aṅga ramani gayahita Anakbinya si ka(ṭī) saṁ kutis· rama〈2r2〉ni kaṇṭara Anakbinya si payanī si bheda Anakbinya si ḍayā si laṇḍun· ramani soma Anakbinya sudī si mahī ramani pāṇḍava si gəñjuṁ ramani dhavala Anakbinya si gemṭī si kaṭuṁ ramani priyā〈2r3〉dī kapuA vinaiḥ pasak·-pasak· vḍihan· yu 1 mas· mā 1 Iṁ soⱡvaṁ-sovaṁ sajiniṁ manusuk· sīma vḍihan· saṁ hyaṁ brahmā yu 1 maⱡs· mā 1 vḍihan· saṁ hyaṁ kulumpaṁ yu 4 mas· mā 4 tamvaku〈2r4〉r· mesi bras· 4 vsi Ikat· 4 vsi-vsi prakāra, vaduṁ rimvas· patuk·-patug· lukai tampilan· liṅgis· 4 tataḥ laṇḍuk· vakyul· kris· gulumi kurmbhagi pamajha kampit· dom· tamrā prakā〈2r5〉ra dāṁ tarai palivtan· padyussan· papañjuttan· saragi pagaṅannan· saragi Inuman· pāmassanya mas· su 2 mā 1 ku 1 vḍus· 1 taṇḍas· 1 kumol· 1 bras· paja 1 vsi Ikat· 10 pras· li〈2r6〉nimaran· 2 skul· dinyun· 5 hayam· 4 hantrīṇi 4 pasiliḥ galuḥ muAṁ pañcopacāra I sampunnikāṁ saji kabaiḥ saṁsipta humaḍaṁ masamoha saṁ vahuta hyaṁ kudur· muAṁ rovaṁ rakryān· mapatiḥ〈2r7〉 saṁ paṅuraṁ muⱡAṁ vahuta patiḥ muAṁ rāma tpi siriṁ muAṁ rāmanta reṇanta saṁ sinusuk· kabaiḥ grāma viku kapuA vinaiḥ manaḍaḥha Irikāṁ paglaran· lvirniṁ tinaḍaḥ skul· paripūrṇna timan· matu〈2r8〉mpuk·-tumpuk· haraṁ-haraṁ ḍeṁ kakap· kaḍivas· Ikan· ḍuri ḍeṁ hañaṁ kavan·-kavan· rumahan· layar·-layar· hala-hala huraṁ dlag· Inariṁ muAṁ hantrīṇi gtam· maṅkanaṁ gaṅan· haḍaṅan· sapi〈2r9〉 vāk· sukan· dinadyakan· kla-kla samenaka hana Amvil-amvil· Ataḥ Ataḥ kasya-kasyan· saṅa-saṅān· ḍalamman· hinaryyasan· ginaṅannan· rumva-rumvaḥ kulub-kulubvan· ḍuḍutan· tetis· ma〈2r10〉ṅkanaṁ Ininum· tvak· siddhū ciñca I sampunniṁ manaḍaḥ mapaṅaliḥ majnu

makamvaṁ Irikanaṁ sampun tabəḥ nəm· Iṁ rahina Umaṅkat sira kabaiḥ maluṅguh riṁ lmaḥ makuliliṅan· Iṁ natar· humarappakan· saṁ〈2r11〉 hyaṁ vuṅkal· sīma muAṁ kulumpaṁ I sorniṁ vitāna luməkas saṁ makudur· mamaṁ-maṁ manumpaḥ manapatai manətək· hayam· Amantiṅakan· hantriLni Iṁ vatu sima maṅi〈ri〉rakan· havu I harappan·〈2r12〉 vadvā rakryān· mapatiḥ muAṁ rāma sinusuk· muAṁ rāma tpi siriṁ kabaiḥ Ikana līṁnira Īndaḥ bhaṭāra I baprakeśvara brahmā viṣṇu mahādeva caLndrāditya kṣi〈ti〉 jala pavana hutāśana yajamāna Ā〈2r13〉kāśa kālamṛtyu gaṇabhūta sahananta sandhyādvaya Ahorātra yama baruṇa kuvera bāsava yakṣa rākṣasa piśāca gaṇabhūta rāma devata pretāsura gandharvva graha kinnara vi〈2r14〉dyādhara devaputra nandīśvara mahākāla nāgarājā vināyaka sakvaiḥ ta devata prasiddha maṁrakṣa kaḍatvan· śrī mahārāja I bhūmi java kita Umasuk· I hatiniṁṅvaṁ kabaiḥ tan·〈2r15〉 kavnaṁ tinahannan· kyan hanā puA Anyāyā Umulaḥ-Ulaḥha Ikiṁ sī〈ma〉 ṅunivaiḥ An· Ḷbura ya ḍuḍuk· hatinya sbittakan· vtaṁnya Udulla(k)an· pahuṁnya vijilakan· dalammanya tampyal· I vi〈2r16〉raṅan· Uvahi I tṅannan· yan para ya riṅ alas· patukanniṁ Ulā paṅannan·niṁ moṁ puliraknaniṁ devamanyuḥ yan para ya riṁ tgal· Alapanniṁ glap· spalanniṁ rākṣasa saṁhampanniṁ vuĪl· sipamu〈2r17〉An· ¿A?〈Ī〉ndaḥ ta kamuṁ hyaṁ ku¿s?〈ś〉i〈ka〉 gargga metrī kurupya pātāñjala suvuk· lor· kidul· kulvan· vaitan· buaṅṁakan· Iṁṅ ākāśā yanaṁṅ vaṁ Umulaḥ-Ulah Ikeṁ sīma rakryān· sañjīvana de〈2r18〉yantā matī ya sampal· salamvittakann i hyaṁ kabaiḥ tibākan· Iṁ mahāsamudra kəlamakan· Iṁ ḍavuhan· Alapp ya jalam er· saṁhapp ya vuhaya Aṅkānan matya yanaṁṅ vaṁ Anyāyā Umu〈2r19〉laḥ-Ulaḥ Ikeṁ sīma Upadravā Iṁ devata tātan· tmu Aṁsāma bhraṣṭā liputtan·niṁ dəra muliha riṁ naraka tibā Iṁ mahārorava yanaṁṅ uvaṁ laṁghanā Iṁ Ājña haji I sampun yan maṁka〈2r20〉na manamvaḥ Ikanaṁ patiḥ vahuta muAṁ rāma tpi siriṁ muAṁ rāma sinusuk· laki-laki vadvan· kabaiḥ I saṁ hyaṁ vatu sīma muAṁ kulumpa(ṁ) Umuvaḥ sira kabaiḥ I ronnira sampun· muvaḥ sira〈2r21〉 maṅigal· mabata-bata kapuA mahyun· nāhan· cihnanyan· sampun mapagəḥ suddha parisuddha Ikanaṁ vanuA I rukam· sinusuk de rakryān· sañjīvana nini haji maṅasəA I dharmma nira I〈2r22〉 limvuṁ muAṁ mamahayuA Ikanaṁ kamulān· I rukam· kinon· rakryān· humarappa Ikanaṁ susukan· juruniṁ kanayakān· I sañjīvana ḍapuntamvrī Anak banuA I kənər· vatak· kənər·〈2r23〉 samgat· matəṅər· daṅ ācaryya Uttamāṅga Anak banuA I mataram· Iṁ parhyaṅan· haji //〈Page 2v〉

Apparatus

〈1v2〉 jro ◇ *dro* RK • The problem is that the middle horizontal stroke of the *ja* is hard to see, but the akṣara's shape is big and rounded like the others, without the sharp corner of the *da*. — 〈1v2〉 tuntur· ◇ *guntur·* RK • It seems impossible to read *gu* here, for

the *u*-vocalisation is attached to the right vertical, as is characteristic of *tu*, However, even if the scribe made an error, we must understand *guntur·*.

〈1v3〉 paṅguḥhanya ◇ *paṅguḥhannya* RK. — 〈1v3〉 kamalun· ◇ *kamulān·* RK.

〈2r17〉 kusi〈ka〉 gargga ◇ *kusiga gargga* RK.

〈2r18〉 Aṅkānan • It might be possible to read *Aṅgānan*.

Commentary

〈1v2〉 *dro*: “”Di sini diragukan penulisan *dro*, walaupun yang tertera pada prasasti itu memang berbunyi demikian. Hal ini disebabkan karena pada bagian akhir prasasti ternyata hanya desa Rukam yang dijadikan *sīma*, dan bukan dua desa Rukam dan Dro (IIA.2), dan tidak ada pejabat desa Dro (*rāma kabayan i rukam*). Di sini dapat disimpulkan bahwa Dro bukan nama desa (wanua). Karena itu perlu dipertimbangkan kemungkinan si penulis prasasti salah menulis huruf itu. Mungkin seharusnya kalimat itu dibaca *wanua i rukam wanua i jro*. Istilah *wanua i jro* sering dijumpai di antara daftar *mańilala drawya haji* sebagai ganti *watak i jro*, antara lain di dalam prasasti Barsahan (830 *Śaka*) pada bagian sisi depan baris 6, yang berbunyi / / . . . *watĕk ijro ityevamadi kabeḥ* . . ./ /. Sinonimnya dijumpai pula yaitu *wanua i dalām* yaitu di dalam prasasti Poḥ (827 *Śaka*) pada bagian 1b. baris 5.” (Titi Surti Nastiti *et al.* 1982)

〈1v2〉 *mańasīA*: Di sini jelas yang dimaksudkan si penulis prasasti ialah *mańasĕa*. Rupa-rupanya si penulis prasasti hanya menulis garis mendatar di dalam ulu dan lupa menulis tanda silang. (Titi Surti Nastiti *et al.* 1982)

〈1v2〉 The calendar elements coincide on 19 October 907, confirming that *so* for Soma is the correct reading for the 7-day weekday.

Bibliography

This inscription was the subject of an undergraduate thesis by Richadiana Kartakusuma (1981). Her reading was subsequently republished in Titi Surti Nastiti *et al.* 1982, which is the version referred to in our apparatus. The edition was verified by Arlo Griffiths directly from the plate on in January 2010, and revised by Wayan Jarrah Sastrawan in February 2021 and in February 2022.

Primary

[RK] Titi Surti Nastiti, Dewi Dyah Wijaya & Richadiana Kartakusuma. 1982. *Tiga prasasti dari masa Balitung*. Jakarta: Proyek Penelitian Purbakala Jakarta, Departemen P & K. Pp. 1-2, 7, 23-28, 36-40, 64; photos 3a, 3b.